

Елена Ивановна Боблева,  
Дмитрий Константинович Ефимов  
г. Шадринск

### Особенности перевода официально-деловой документации

Цель данной статьи – рассмотреть особенности перевода текстов официально-делового стиля, изучить ключевые методы, способы и приёмы перевода официально-деловой документации. Возрастающая роль документов в социальной коммуникации, а также расширение международных деловых связей и сотрудничества оправдывают актуальность данного вопроса. Перевод документов — важная и ответственная задача, в случае допущения ошибки клиент может потерять много времени, денег, утратить доверие или испортить собственную репутацию. Поэтому переводчик должен знать все тонкости перевода в этой области. В ходе нашего исследования мы выяснили, что при переводе важно учитывать основные особенности официально-деловой документации, такие как: наличие клише, точность, краткость и ясность. Были обнаружены следующие способы перевода: калькирование, переводческое транскрибирование и транслитерация, опущение и добавление, перестановки, грамматическая замена. Также стоит отметить, что в процессе перевода представленной нами документации потребовалось углублённое знание экономической лексики.

**Ключевые слова:** официально-деловой стиль, документация, переводческие трансформации.

Elena Ivanovna Bobleva,  
Dmitriy Konstantinovich Efimov  
Shadrinsk

### Features of translation of official business documents

The purpose of this article is to consider the features of the translation of official-business style texts, to study the key methods and techniques of translating official-business documentation. The increasing role of documents in social communication, as well as the expansion of international business relations and cooperation makes this issue relevant. Translation of documents is an important and responsible task. If a mistake is made, the client may lose a lot of time, money, lose trust or ruin his own reputation. Therefore, the translator must know all the subtleties of translation in this area. In the course of our research, we found that when translating, it is important to know the main features of official business documentation, such as: the presence of clichés, accuracy, brevity and clarity. The following methods of translation were found: tracing; translational transcription and transliteration; omission and addition; permutations; grammatical substitution. It is also worth noting that in the process of translating the documentation provided by us, knowledge of the economic vocabulary was required.

**Keywords:** official business style, documentation, translation transformations.

«Задача перевода – пишет А.В. Федоров, – остается стилистической задачей при любой разновидности переводимого материала: она состоит в таком отборе лексики и грамматических возможностей, который определяется, с одной стороны, общей целенаправленностью подлинника и его жанровой принадлежностью и, с другой стороны, соблюдением тех норм, которые существуют для соответствующих разновидностей текстов в переводном языке» [3].

В современном мире вопросы, связанные с переводом официальных деловых документов, набирают популярность. Этому есть своё объяснение, например: возрастающая роль документов в социальной коммуникации, а также расширение международных деловых связей и сотрудничества. Перевод документов – это ответственная работа, которая не терпит ошибок, двусмысленного толкования и неточностей. Каждая недоработка переводчика может быть чревата для клиента серьезными последствиями, клиент может потерять много времени, денег, утратить доверие или испортить собственную репутацию. В некоторых случаях может идти речь даже о человеческой жизни. Поэтому переводчику так важно знать все тонкости перевода текстов официально-делового стиля и разбираться в его особенностях.

Обращая своё внимание, на стиль речи, который, прежде всего, является языком делового общения и употребляется при создании документов, следует отметить то, что официально-деловой стиль сформирован более четким образом, чем остальные и ограничен узкими рамками.

Официально-деловой стиль обслуживает деловые отношения между государствами, социальными институтами, предприятиями, учреждениями, фирмами, личностью и обществом, поэтому имеет исключительную значимость содержания. Он находит своё применение в правовой и административной деятельности, используется во всех типах государственных организаций, в суде, при деловых и дипломатических переговорах, функционирует в области права и политики, тем самым реализуясь в написании деловой документации [2, С.8].

Официально-деловая документация имеет определённое клише, которое установлено для каждого вида документов. На данный момент не существует единой точки зрения относительно числа выделяемых подстилей, но подавляющее большинство исследователей выделяют такие разновидности официальной документации:

- канцелярский документ;
- юридический документ;

– дипломатический документ.

Определяющей характеристикой официально-делового стиля является стремление к точности, что достигается путём использования специальных экономических, юридических и других терминов, специальной фразеологии и строго регламентированной формой. Также немаловажными факторами являются: безличность, отсутствие эмоциональной окраски, объективность, однозначность и лаконизм. При переводе официально-деловой документации очень важно соблюдать традиции языка оригинала и языка перевода в современной деловой речи и знать основные тенденции развития официально-делового стиля.

Достижение переводческой эквивалентности, или говоря иными словами адекватности при переводе, является одной из главных задач переводчика. В случае отсутствия словарного соответствия или невозможности его использования в данном контексте, переводчик вынужден применять так называемые переводческие трансформации.

Я.И. Рецкер в своей книге «Теория перевода и переводческая практика» выделяет несколько разновидностей лексических трансформаций:

- дифференциация значений;
- конкретизация значений;
- генерализация значений;
- смысловое развитие;
- антонимический перевод;
- целостное преобразование;
- компенсация потерь в процессе перевода

[1, С.38].

Следуя точке зрения лингвиста и специалиста в области перевода В.Н. Комиссарова к вышеуказанным лексическим трансформациям необходимо добавить такие приёмы как:

- калькирование;
- транслитерация и транскрипция;
- описательный перевод;
- опущение и добавление.

Основные типы грамматических трансформаций включают:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод),
- членение предложения,
- объединение предложений,
- грамматические замены: а) замены формы слов, б) замены частей речи, в) замены членов предложения.

Самыми распространёнными трансформациями при переводе официально-деловой документации были признаны: транскрипция и транслитерация, калькирование, опущение и добавление, грамматические замены и перестановки. Дадим им определения.

**Транскрипция и транслитерация.** При транскрипции воспроизводится произношение слова оригинала с помощью букв языка перевода, а

при транслитерации воспроизводится побуквенное произношение слова оригинала на языке перевода.

**Калькирование** - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ. Также калькированием называется приём, при котором полностью, без каких-либо изменений воспроизводятся все составные части словосочетания.

**Опущение и добавление.** Прием лексического опущения предполагает исключение некоторых слов, которые практически не влияют на смысл. Опущение является методом прямо противоположным приёму добавления.

**Перестановки** – это один из видов грамматических переводческих трансформаций, при котором слова, словосочетания или части сложного предложения меняют свой порядок в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала.

**Грамматические замены** подразумевают под собой замену грамматического значения *словоформы, части речи, члена предложения, предложения определенного типа* при переводе.

Проведём анализ и подтвердим вышесказанное на примерах перевода текстов официально-делового стиля.

#### **Export License**

##### **Экспортная лицензия**

*The Sellers will take care of bear all the expenses connected with obtaining the necessary license for the exportation of the goods under the present Contract to the RF [4].*

*Продавец принимает на себя заботы и расходы по приобретению необходимых разрешений на экспорт в РФ товара по настоящему контракту.*

Первое предложение переведено методом калькирования с использованием небольших перестановок в связи с разницей структур английского и русского предложения.

*Not later than one month of the signing of the Contract the Sellers are to advise the Buyers if the export license is granted.*

*О получении экспортной лицензии Продавец обязан сообщить Покупателю не позднее 1 месяца со дня подписания настоящего контракта.*

При переводе данного предложения была произведена перестановка частей предложений, это сделано для того, чтобы поставить акцент на подлежащее, а именно на продавца, который и должен совершить действия. В словосочетании «*со дня подписания настоящего договора*» используются добавления «*со дня*» и «*настоящего*», которые позволяют уточнить и конкретизировать информацию. Также значение глагола «*advise*», имеющее рекомендательный характер, исчезает под влиянием модального глагола «*are to*» и принимает на себя значение обязательства.

*In case the Sellers are unable to obtain the export license or the export license is revoked by the appropriate authorities of the Sellers' country before the end of deliveries or should its validity expire, the Buyers have the right to cancel the Contract wholly or partially.*

Если Продавец не может получить экспортную лицензию или, если экспортная лицензия будет аннулирована компетентными органами страны Продавца до окончания поставок, или срок ее действия истекает, то Покупатель вправе аннулировать контракт полностью или частично.

В этом пункте перевод выполнен с грамматической заменой «*in case*» на «если» и грамматической заменой, в случае, когда «*are unable*» переводится как «не может». «*Appropriate authorities*» конкретизировано до «компетентные органы».

*Should the Contract be canceled the rights and the obligations of the Parties are to be defined in conformity with Clause 4 (Penalty).*

При аннулировании контракта права и обязательства сторон регулируются соответствующими положениями статьи 4 (Штрафные санкции).

При переводе использована нулевая трансформация.

#### **Insurance Страхование**

*The Buyers are to take care of and to cover expenses for insurance of the goods with Ingosstrakh RF from the moment of their dispatch from the Sellers' works up to the moment of arrival of the same at the Buyers' works.*

Покупатель принимает на себя все заботы и расходы по страхованию товаров в Ингосстрах РФ с момента их отгрузки с завода Продавца и до момента прибытия на завод Покупателя.

Предложение переведено калькированием.

*The expenses for insurance from the Sellers' works up to the moment of loading on board the ship at the port of loading at the rate of \_\_\_% the insurance amount are to be charged to the Sellers' account and deducted from the Sellers' invoices at the time payments are effected.*

Расходы по страхованию от завода Продавца до момента погрузки товара на судно в порту погрузки в размере \_\_\_% от страховой суммы относятся на счет Продавца и удерживаются Покупателем из суммы счетов при их оплате.

При переводе также применяется трансформация калькирования, но уже вместе с грамматической заменой «*at the time payments are effected*», которое дословно переводится как «во время того как платежи осуществляются», но мы перевели его как «при оплате».

*Insurance within the whole period of transportation and transshipment will be effected on the conditions of "Responsibility for Particular Average" according to item 2, paragraph 2 of the*

◆ *"Rules of transport Insurance of the goods", Ingosstrakh, including damages to the goods caused by cranes, oil, fresh water (excluding moistening) and by other cargo, breakage, theft of the whole cases or their parts and non-delivery of cases in all the above mentioned circumstances independent of a degree of the damage.*

Страхование на время всего периода транспортировки и перевалки производится на условиях «С ответственностью за частную аварию» согласно пункта 2 параграфа 2 «Правил транспортного страхования грузов» Ингосстраха, включая повреждение грузов кранами, маслом, пресной водой (исключая отпотевание) и другими грузами, поломку, кражу целых или части мест груза и недопоставку мест во всех указанных выше случаях, независимо от степени повреждения.

Произведено опущение слова «*caused*», которое переводится как «вызванное», смысл от этого не меняется. Название компании «Ингосстрах» переведено транскрипцией.

*Within \_\_\_ months upon signing the Contract the Buyers are to send to the Sellers the Insurance Policy issued in the name of the Sellers covering insurance of the goods from the Sellers' works up to FOB port of \_\_\_\_\_.*

В течение \_\_\_ месяца с даты подписания контракта Покупатель должен выслать Продавцу страховой полис, выписанный на имя Продавца, покрывающий страхование грузов с момента отгрузки их с завода Продавца до поставки FOB порт \_\_\_\_\_.

Данное предложение мы перевели методом калькирования, допустив пару добавлений: «с момента отгрузки до поставки», что является уточняющим фактором и соответствует составлению текстов в русском языке.

В результате исследования можем сделать вывод о том, что в процессе перевода правовой документации преимущественно используется метод калькирования, что объясняется повышенными требованиями к сохранению смысла исходного текста. Также при переводе наблюдалось многократное использование опущения и добавления. Транслитерацию и транскрибирование используют в связи с наличием в текстах имён, географических названий, наименований компаний и др. Что касается грамматических трансформаций, наиболее часто используются грамматические замены и перестановки. Сочетание данных трансформаций позволяет автору текста перевода передать стилистическое содержание в соответствии со всеми требованиями официально-делового стиля. Нами также были выявлены такие трудности перевода как: подбор эквивалентного перевода текста, знание терминов экономической сферы деятельности.

Кроме того, в ходе проведенного исследования мы определили, что официально-

деловой стиль обладает совокупностью специфических, отличительных от других стилей признаков. Значительными свойствами официально-делового стиля, которые учитываются при составлении и оформлении деловой документации любого типа являются:

- чёткость толкования, исключающая возможность каких бы то ни было неясностей;
- краткость, а точнее сужение диапазона используемых речевых средств;

- строго регламентированные языковые средства;
- наличие клише;
- специальные термины;
- недопустимость разговорной и жаргонной лексики;
- строгая композиционная структура;
- ограниченный тематический перечень; максимальное количество средств обезличивания.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – Москва : Международные отношения, 1974. – 216 с. – Текст : непосредственный.
2. Черняк, В.Д. Русский язык и культура речи / В.Д. Черняк. – 3-е изд. – Москва : Юрайт, 2014. – 505 с. – Текст : непосредственный.
3. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – 5-е изд. – Санкт-Петербург : Филология Три, 2002. – 416 с. – Текст : непосредственный.
4. Английский для юристов или Юридический английский. – Текст : электронный // Деловой английский : [сайт]. – URL: <https://www.delo-angl.ru/anglijskij-dlya-yuristov/> (дата обращения: 02.04.2021).

#### REFERENCES

1. Recker Ja.I. Teorija perevoda i perevodcheskaja praktika [Translation theory and translation practice]. – Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1974. 216 s.
2. Chernjak V.D. Russkij jazyk i kul'tura rechi [Russian language and speech culture]. Moscow: Jurajt, 2014. 505 s.
3. Fedorov A.V. Osnovy obshhej teorii perevoda [Foundations of the General Theory of Translation]. Sankt-Peterburg: Filologija Tri, 2002. 416 p.
4. Anglijskij dlja juristov ili Juridicheskij anglijskij [Legal English]. *Delovoj anglijskij [Business English]*. URL: <https://www.delo-angl.ru/anglijskij-dlya-yuristov/> (Accessed 02.04.2021).

#### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

Е.И. Боблева, студентка 423 группы, бакалавриат, направление «Перевод и переводоведение», ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: [lena-bobleva@mail.ru](mailto:lena-bobleva@mail.ru), ORCID: 0000-0002-6818-2934.

Д.К. Ефимов, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики германских языков, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: [vomifemid@mail.ru](mailto:vomifemid@mail.ru).

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

E.I. Bobleva, Undergraduate Student, 423 group, the profile «Translation and Translation Studies», Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: [lena-bobleva@mail.ru](mailto:lena-bobleva@mail.ru), ORCID: 0000-0002-6818-2934.

D.K. Efimov, Ph. D. in Philological Sciences, Associate Professor, Department of Theory and Practice of Germanic Languages, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: [vomifemid@mail.ru](mailto:vomifemid@mail.ru).